



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

_____ Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.10 Практический курс перевода (первый иностранный язык)**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями).	7
Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ	9
6.1 план самостоятельной работы студентов	11
6.2 методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	14
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	14
а) основная литература	14
б) дополнительная литература	15
в) программное обеспечение	15
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	17
10. Образовательные технологии	17
11. Оценочные средства (ОС)	18
12. ФОС	24

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются

- в формировании у обучаемых базовых компетенций в области письменного перевода с первого иностранного языка (английского) и на первый иностранный язык (английский), позволяющих выпускнику переводить типовые тексты средней степени сложности и продолжать обучение переводу в магистратуре;
- в формировании у обучаемых базовых компетенций в области устного перевода, позволяющих выпускнику обслуживать мероприятия средней степени сложности и продолжать обучение устному переводу в магистратуре.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- осуществление письменного перевода текстов различной тематики, редактирование текстов переводов и оформление соответствующей документации по результатам работы;
- осуществление первичной оценки документов с целью определения актуальности информации, реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики, составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности;
- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Практический курс перевода является обязательной дисциплиной вариативной части.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на уровне не ниже среднего;
- знать основные принципы и положения теории перевода;
- знать основные виды переводческих преобразований;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Данной дисциплине предшествуют дисциплины «Общая теория перевода», «Информационные технологии в переводе», «Переводческая скоропись», «Основы переводческой мнемотехники», «Статистические методы в переводе», «Современные технологии перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как «Письменный перевод специальных текстов», «Устный последовательный перевод специальных текстов», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая)», «Преддипломная практика».

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля)направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- правила оформления перевода в текстовом редакторе;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
- характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования.

Уметь

- составлять и применять алгоритм подготовки в различных видах перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- определять различные нормы перевода и осуществлять письменный перевод с соблюдением этих норм, различать языковые и речевые нормы русского языка, осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;

- применять основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее; навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определить актуальность и достаточность информации, определить точность и достоверность информации, сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме.

Владеть

- навыками подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения;
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Сессия			
		В	С		
Аудиторные занятия (всего)	20	6	14		
В том числе:	-	-		-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	20	6	14		
Семинары (С)					

Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	183	83	100		
В том числе:	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы					
Контроль	13	4	9		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	За Экз КР	За	Экз КР		
Контактная работа (всего)	20	6	14		
Общая трудоемкость	часы	216	93	123	
	зачетные единицы	6	2.5	3.5	

5. Содержание дисциплины.

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины.

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.	Учет ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и РЯ. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами.
2.	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода
3.	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ
4.	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий. Учет в переводе жанровой концепции текста. Передача стилистического потенциала средств разных

		языковых уровней с учетом лингвокультурных различий.
5.	Учет лингвокультурных различий при переводе.	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.
6.	Нормативные аспекты перевода	Норма переводческой речи. Оценка качества перевода. Виды переводческих ошибок. Редактирование и авторедактирование перевода.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин								
		1	2	3	4	5	6			
1.	Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)	1	2	3	4	5	6			
2.	Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	1	2	3	4	5	6			
3.	Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)	1	2	3	4	5	6			
4.	Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	1	2	3	4	5	6			
5	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	1	2	3	4	5	6			
6	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая)	1	2	3	4	5	6			
7	Преддипломная практика	1	2	3	4	5	6			

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лек ц.	Прак т. зан.	Сем ин	Лаб зан.	СРС	Все го
1.	Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.	Учет ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и РЯ. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами.		2			23	
2.	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.		2			30	
3.	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ		2			30	
4.	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий. Учет в переводе жанровой концепции текста. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий.		6			40	
5.	Учет лингвокультурных различий при переводе.	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.		4			40	
6.	Нормативные аспекты перевода	Норма переводческой речи. Оценка качества перевода. Виды переводческих ошибок. Редактирование и авторедактирование перевода.		4			20	

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1.	Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.	2	контрольный перевод	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
2.	2.	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	2	контрольный перевод	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
3.	3.	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	2	контрольный перевод	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
4.	4.	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии.	6	контрольный перевод	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
5.	5.	Учет лингвокультурных различий при переводе.	4	контрольный перевод	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
6.	6.	Нормативные аспекты перевода	4	контрольный перевод	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	23
2	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	30
3	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	30
4	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	40
5	Учет лингвокультурных различий при переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	40

6	Нормативные аспекты перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20
---	-------------------------------------	--	------------------------------------	--	----

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения

	В ходе	<p>объяснения преподавателя.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<p>преподавателя к выполнению задания.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учтываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)

Комментированный перевод текста юридической/ рекламной / туристической и т.п. тематики/ туристического/ рекламного проспекта/ технической инструкции/ руководства по эксплуатации автомобиля и т.п. с английского языка на русский.

- «Перевод законодательного текста на примере ...»;
- «Перевод договора на примере договора хостинга»;
- «Специфика (проблемы) перевода Уголовно-процессуального кодекса как законодательного текста»;
- «Специфика перевода технического/ законодательного текста на примере ...»;
- «Туристический проспект в русскоязычном и англоязычном пространстве: особенности перевода»;
- «Современная русскоязычная и англоязычная новелла: жанровые особенности, проблемы перевода»;
- «Сравнительные особенности и перевод рекламы автомобилей на английском и русском языках».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алимов, В.В. Общественно-политический (общий) перевод [Текст] : учебное пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : КомКнига, 2015. - 232 с. ; 21 см. - (Практический курс перевода). - ISBN 5-484-00737-2. - ISBN 978-5-9710-1819-3
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] : english = Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 p. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5

3. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университет. кн., 2014. - 175 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-91304-225-5
4. Микова С. С. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. -330с. - 978-5-209-04535-9 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>
5. Слепович, В.С. Курс перевода: английский - русский [Текст] = Translation Course: English - Russian : пособие для студ. вузов по спец. "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" / В.С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 320 с. ; 20 см. - Рекоменд. лит.: с.312-315. - ISBN 978-985-536-180-1

б) дополнительная литература

1. Агаркова Н.Э. Учись писать и переводить научные тексты на английском языке [Текст] = Learntowriteandtranslateenglishacademic texts : учеб. пособие / Н. Э. Агаркова ; Байкальский гос. ун-т экономики и права. - Иркутск : Изд-во БГУЭП, 2012. - 162 с. : ил. ; 20 см. - ISBN 978-5-7253-2547-8
2. Азов А. Г.. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы [Электронный ресурс] / М.: Высшая школа экономики, 2013. -304с. - 978-5-7598-1065-0 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227269>
3. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 160 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 156-159. - ISBN 978-5-7695-5347-9
4. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Филология", спец. "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высш. шк., 2009. - 280 с. ; 21 см. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - ISBN 978-5-06-006167-3
5. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык [Текст] : учебник устного перевода: Учеб. для студ. вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 3-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. ; 22 см. - (Учебники для вузов). - ISBN 5-472-00374-1
6. Нелюбин Л. Л.. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2009. -215с. - 978-5-9765-0788-3 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / М.: РАН ИНИОН, 2010. -261с. - 978-5-248-00512- <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
8. Чужакин А. П. Петренко К. Мир перевода-5: Ас-2000: TheMilleniumAce: AdvancedLevel: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) – 2 изд. – М.: Р.Валент, 2001.

в) программное обеспечение

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education** AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year. **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает

- работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 11. **АСТ-Текст Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
2. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
3. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
4. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
5. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
6. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
7. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
8. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
9. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
12. **ABBYYLingvo 12 «Многоязычная версия»** – электронные словари.
13. Многоязычный электронный словарь «МультиЛексДелюкс 6»
14. **PROMTExpert 8.0** – система для профессионального перевода документов.
15. multilex.mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английский словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари.
16. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
17. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
18. www.merriam-webster.com – словари издательства «Дуден».
19. www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка.
20. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
21. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.
22. www.whitehouse.gov – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35

мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Прочитать и письменно перевести текст

Go along and get along

The Japan Society's crash course on how to bridge the chasm between Japanese and American managers forces participants to examine their own cultural assumptions, as well as learn about the other side. Behavior which Americans consider trustworthy is often precisely what Japanese associate with shifty characters – and vice versa.

To American people who pause before replying to a question are probably dissembling. They expect a trustworthy person to respond directly. The Japanese distrust such fluency. They are impressed by somebody who gives careful thought to a question before making a reply. Most Japanese are comfortable with periods of silence. Americans find silence awkward and like to plug any conversational tips.

The cherished American characteristics of frankness and openness are also misunderstood. The Japanese think it is sensitive as well as polite for a person to be discreet until he is sure that a business acquaintance will keep sensitive information confidential. An American who boasts "I'm my own man" can expect to find his Japanese hosts anxiously counting the chopsticks after a business lunch. As the Japanese see it, individuals are antisocial. Team players are sound.

TheEconomist

2. Прослушать аудиозапись: <http://learningenglish.voanews.com/a/smarter-americans/3186794.html> и заполните пропуски в тексте.

Выполните письменный перевод.

February 16, 2016, VOA news

Where Are the Best Educated Americans?

The best educated Americans live mainly in the northeastern United States or _____, a new study finds.

Zippia.com, a career resource website, studied education levels in all _____ states.

It found that _____ of adults in Massachusetts have at least a **bachelor's degree**. They completed a _____ -year study program at a college or university. Just _____ of Massachusetts high school students withdrew from school before finishing their studies.

Other states on the top 10 list are Vermont, _____, New Hampshire, _____, New Jersey, Minnesota, _____ and Nebraska. _____ finished in 10th place on the **rankings**.

_____ was ranked at the bottom of the list. Just _____ of adults there went to college. Other states near the bottom were _____, Nevada, Oklahoma and _____.

Zippia used information from the _____ **Census** Bureau to decide the rankings. _____ used college **graduation** rates and high school **dropout** rates from around the country. It did not use information about college entrance exams or intelligence tests.

Zippia says there are good reasons for developing ratings of the most educated states.

"One of the many _____ that people look for in a potential **location** or company is the _____ of those around them," the report said. "So finding a state with an intelligent population makes sense for both companies and _____."

In 2014, Forbes magazine named _____, Massachusetts, as the smartest city in America. At the time, over _____ of adults living in Boston earned a college degree.

I'm Jim Dresbach.

11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
-------	--------------	-------------------------------	--

1	Контрольный перевод	№№ 1, 2, 3, 4, 5, 6	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
---	---------------------	---------------------	---

Демонстрационный вариант контрольного перевода №3

Olga Murray Spends Retirement Helping Children of Nepal

By Jan Sluizer

Olga Murray, an 83-year-old widow with no children of her own, always has wanted to work with young people. After a long career in law and journalism, the opportunity to do that presented itself when she visited Nepal's Himalayas with some friends.

"I was almost 60 years old and I went into the mountains, and I was just hooked by the children that I saw," she says, recalling that even though they were poor and dressed in rags, they were happy and full of life. "They all wanted to go to school. I just had this sudden flash, 'Okay, I know what I was going to do with the rest of my life. I am going to send Nepali children to school.'"

Murray immediately got to work, using her own money to help Nepalese children get an education - providing them not only with scholarships but also school supplies and uniforms. As the number of scholarships grew, she founded the Nepalese Youth Opportunity Foundation in 1990. Last year, NYOF gave scholarships to more than 4,000 children.

Murray splits her time between her home in Sausalito, California, and a home in Kathmandu. She says that no matter where she is, her priority is fundraising to keep her projects going. Her annual budget is now over \$1.5 million.

ПЕРЕВОД

Договор купли-продажи

Дата: _____

Да будет известно, что (Покупатель) соглашается приобрести у (Продавец) следующие товары, описание которых будет приведено далее. (Опишите или приложите)

Цена реализации ____ \$

Налог с продаж ____ \$

Комиссионный сбор за предоставление средств ____ \$

Страховой взнос ____ \$

Общая закупочная цена ____ \$

За вычетом:

Задаток ____ \$

Другие кредиты ____ \$

Общая сумма кредитов ____ \$

Профинансированная сумма ____ \$

Годовая процентная ставка ____ %

Профинансированная сумма должна выплачиваться по ____ \$ (еженедельно /ежемесячно), начиная с перво(-й/-го) (недели/месяца) от вышеуказанной даты.

Продавец обязан удерживать продаваемые товары до полной выплаты закупочной цены, производившейся в кредит, за уплатой залога в соответствии с требованиями законодательства. Нижеподписавшийся дает согласие на то, что товары не будут удержаны и что ничего не будет препятствовать их передаче по ниже указанному адресу и что товары не будут перевезены без согласия продавца.

Также покупатель обязуется вести всю финансовую отчетность, необходимую для исполнения договора. Покупатель должен обеспечить страхование товаров, называемое бенефициаром страхового возмещения продавца.

Срок наступления выплаты полного баланса закупочной цены должен наступать без каких-либо уклонений, и нижеподписавшийся должен возместить все расходы на юридические услуги и расходы на составление компиляции. В случае уклонения от уплаты, продавец имеет право изъять товары, удержать их и распоряжаться ими, взимать с покупателя издержки и любые недоимки, поскольку это допускает право покупателя обменять указанные товары в соответствии с законом и Единообразным торговым кодексом.

С условиями договора ознакомлен

Покупатель	Продавец
Адрес	Адрес
Подпись	Подпись

ОРИГИНАЛ

Sales Agreement

Date: _____

Be it known that _____ (Buyer) agrees to purchase from:
_____ (Seller) the following described items: (Describe or attach)

Sales price		\$ _____
Sales tax		\$ _____
Finance charge		\$ _____
Insurance		\$ _____
Other charges		\$ _____
Total purchase price		\$ _____
Less:		
Deposit	\$ _____	
Other credits	\$ _____	
Total credits	\$ _____	
Amount financed		\$ _____

ANNUAL INTEREST RATE _____%

The amount financed shall be paid in _____ (weekly/monthly) installments of \$ _____ each, beginning one (week/month) from the above date.

The seller shall keep hold of title to the items sold until full payment of the purchase price, subject to payment credits and discharge of this security interest as mandatory by law. The undersigned makes agreement for safe keeping of items free from other liens and hindrances at the below address and to not remove goods without seller's permission.

Buyer further accepts to carry out all financing statements as may be required to perfect this sales agreement, and the Buyer shall keep goods effectively insured, naming Seller loss-payee.

The full balance of the purchase price shall become due upon any evasion; and the undersigned shall pay all realistic attorney's fees and costs of compilation. Upon evasion, Seller may retrieve the goods, hold and dispose of same, and collect expenses, together with any shortage due from Buyer, subject to the Buyer's right to exchange said items pursuant to law and the Uniform Commercial Code.

Accepted BY:

Seller

Buyer

Address

Address

By

By

11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация - экзамен.

Демонстрационный материал к экзамену:

Выполните письменный перевод текста, прокомментируйте использованные переводческие преобразования и факторы, обуславливающие их.

WORLD'S FIRST ZERO-EMISSION TRAIN PLANNED FOR 2017

ANTHONY CUTHBERTSON

Steam locomotion is about to go full circle, as Germany prepares for the launch of the first hydrogen fuel cell train—replacing carbon dioxide emissions for steam. The CoradiaiLint regional train is being built by French engineering firm Alstom and is expected to be rolled out on a portion of Germany’s rail network in December next year. “Alstom is proud to launch a breakthrough innovation in the field of clean transportation, which will complete its Coradia range of regional trains,” said Alstom CEO Henri Poupart-Lafarge. “It shows our ability to work in close collaboration with our customers and develop a train in only two years.” Alstom claims the performance of the CoradiaiLint will match the performance of existing regional trains, which run off heavily polluting diesel. As well as producing zero emissions, the next-generation trains use a recycled fuel source that is collected as a waste product of the chemical industry. The power for the train is produced when the hydrogen is burned with oxygen from the atmosphere. The first hydrogen-powered train service will take place on a 60-mile route in Lower Saxony, while four other German states plan to purchase the emission-free locomotives if it proves a success. According to Alstom, Germany has 4,000 diesel-powered trains that could conceivably be replaced by the CoradiaiLint. Other countries to have expressed interest in Alstom’s hydrogen-powered trains include Denmark, the Netherlands and Norway. (1544 п. 3.)



<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИГУ»)</p> <p>Факультет иностранных языков</p>	
---	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.ОД.10 <i>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с немецкого языка на русский публицистического текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель _____

(подпись)

И.о. зав.кафедрой _____

(подпись)

_____ 201_ г.

Приложение 1

Ancient Egyptians Were Making Mummies Much Earlier Than Thought

DAVE ROOS

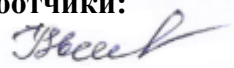
By the time pharaohs like King Tut ruled Egypt, **mummification** was a codified practice that had started in the Old Kingdom period around 2500 B.C.—or so historians thought. Now, analysis shows that **ancient Egyptians** began passing down a standard embalming recipe more than 1,500 years earlier.

The evidence comes from funerary textiles from one of the oldest recorded cemeteries in Egypt—and, in a first, chemical analysis of a fully intact mummy. The mummy, named only “S. 293,” is fully visible and curled in a fetal position in its display at the Egyptian Museum in Turin, Italy. Radiocarbon dating places it more than a thousand years older than the Old Kingdom and centuries beyond the original unification of Egypt in 3100 BC.

Egyptologists believed that mummies of its type were purely the result of “natural” mummification, their soft tissue preserved organically by the dry, hot environment. But analysis of the specimen by researchers, including chemical archeologist Stephen Buckley of the University of York, revealed signs of an embalming recipe on the mummy, suggesting its preservation was no accident of nature.

In a paper published this week in the *Journal of Archaeological Science*, Buckley and his colleagues found the mummy had traces of plant and animal oils, aromatic plant extracts, plant gum and pine resin—nearly the same ingredients in the same proportions as the embalming recipe used 3,000 years later by King Tut’s priests.

Разработчики:



(подпись)

Г. Г. Евсева

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

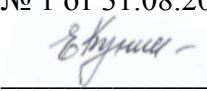
Зав. кафедрой _____



Н.В. Шурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2017 – 2018	№ 1 от 31.08.2017  Е.Ю. Куницына	1. На титульном листе формулировку «квалификация (степень) выпускника» изменить на «квалификация выпускника». 2. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)			

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.